

Detalhes Técnicos

Edital nº 31
Arte: Eila Ampula
Processo de Impressão: ofsete
Papel: cuchê gomado
Folha com 24 selos
Valor facial: R\$ 2,15
Tiragem: 240.000 selos
Área de desenho: 54 x 20mm
Dimensão do selo: 59 x 25mm
Picotagem: 11,5 x 12
Data de emissão: 3/12/2019
Locais de lançamento: Brasília/DF e Penedo/RJ

Impressão: Casa da Moeda do Brasil

Versão: Departamento de Varejo/
Correios

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/ RJ - telefones: (21) 2503-8095/8096; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito Visa ou Mastercard.

Cód. de comercialização: 852013051

Sobre o Selo

Foi nas linhas, curvas e cores vibrantes da natureza brasileira que Eila Ampula se inspirou para produzir suas conhecidas obras. Pescadores, músicos, praias, florestas, animais e cenas do cotidiano brasileiro a inspiraram a produzir as peças. Essa bela mistura do talento finlan-

About the Stamp

It was in the lines, curves and vibrant colors of Brazilian nature that Eila Ampula was inspired to produce her famous works. Fishermen, musicians, beaches, forests, animals and scenes from everyday Brazilian life inspired her to produce her pieces. This beautiful mixture

Postimerkistä

Brasilian luonnon eloisat linjat, muodot ja värit saivat Eila Ampulan tuottamaan kuuluisat taideteoksensa. Kalastajat, muusikot, rannat, metsät ja eläimet sekä kohtaukset brasilialaisesta arjesta inspiroivat Eilaa. Suomalaisen lahjakkuuden ja brasilialaisen inspiraation kaunis liitto

Technical Details

Stamp issue N. 31
Art: Eila Ampula
Print system: offset
Paper: gummed chalky paper Sheet with 24 stamps
Facial value: R\$ 2.15
Issue: 240,000 stamps
Design area: 54 x 20mm
Stamp dimensions: 59 x 25mm
Perforation: 11.5 x 12
Date of issue: December 3rd, 2019
Places of issue: Brasília/DF and Penedo/RJ

Printing: Brazilian Mint

English version: Department of
Retail/ Correios Brasil

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephones 55 21 2503 8095/8096; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Post has signed agreements).

Code: 852013051

dês com a inspiração brasileira fez com que Eila Ampula ganhasse fama internacional. A obra de Ampula feita para a Residência Oficial do Embaixador da Finlândia em Brasília em 1973 foi uma escolha natural para o selo que homenageia as relações oficiais centenárias entre Finlândia e Brasil. As técnicas utilizadas foram fotografia e computação gráfica.

of Finnish talent and Brazilian inspiration made Eila Ampula gain international fame. Ampula's work made for the Official Residence of the Finnish Ambassador in Brasilia in 1973 was a natural choice for the stamp that honors the official centennial relations between Finland and Brazil. The techniques used were photography and computer graphics.

toivat Eilan taiteelle kansainvälistä mainetta. Ampulan Suomen suurlähettilään virka-asuntoon Brasíliassa vuonna 1973 tekemä taideteos oli luonnollinen valinta postimerkin aiheeksi kunnioittamaan Suomen ja Brasilian satavuotiaita virallisia suhteita. Käytetty tekniikka yhdistää valokuvausta ja graafista laskentaa.



Fotos de Fundo: Todd Trapani



facebook.com/correiosfilatelia
shopping.correios.com.br/correiosonline



 Correios

EDITAL
31/2019

Emissão Postal Especial

Série Relações Diplomáticas Brasil – Finlândia

Special Postal Issue

Diplomatic Relations Series: Brazil – Finland



100 anos das relações oficiais entre Finlândia e Brasil

Neste ano celebramos o centenário das relações oficiais entre a Finlândia e o Brasil. O país europeu se proclamou independente do Império Russo em 1917, ao qual tinha pertencido como um Grão-Ducado autônomo, com leis, parlamento, moeda e Correios próprios. Em 26 de dezembro de 1919, o Brasil reconheceu a independência da Finlândia, proclamada em 6 de dezembro de 1917. Alguns meses depois o governo brasileiro abriu o seu Consulado em Helsinki e em poucos anos ambos os países instalaram suas embaixadas nas respectivas capitais.

As relações fino-brasileiras são naturalmente mais longas que 100 anos celebrados. Dom Pedro II visitou o país europeu em 1876. À época, o café brasileiro já era popular na Finlândia. Naturalistas finlandeses visitaram o Brasil no início dos anos 1800. Os finlandeses, povo que mais bebe café no mundo, ficaram felizes quando o Brasil decidiu apoiar a Finlândia na 2ª Guerra Mundial, doando 10 mil sacas de café. Entre os países existia uma linha regular de barcos que levavam café à Finlândia e traziam papel e papelão ao Brasil.

As relações políticas se estreitaram nos anos 1980, quando começaram as visitas ministeriais. O Brasil recebeu um Presidente finlandês pela primeira vez em 1997, e a Finlândia recebeu um Presidente brasileiro pela primeira vez 10 anos depois, em 2007. A Finlândia ganhou fama no Brasil com sua tecnologia de energia, mineração e telecomunicação. Por sua vez, o Brasil ficou famoso na Finlândia por seus minerais e produtos agrícolas, além de aviões a jato. Hoje a cooperação inclui também os setores de educação, ciência e inovação. O Brasil é o maior parceiro comercial da Finlândia na América Latina.

Em 1929 foi fundada em Penedo/RJ a colônia finlandesa que recebeu aproximadamente 300 imigrantes ao longo dos anos. A cultura finlandesa está presente até hoje na cidade com o Clube Finlândia e as danças tradicionais, o Museu Finlandês e o parque temático Pequena Finlândia, onde fica o posto tropical do Papai Noel, original da Lapônia finlandesa.

Entre os primeiros imigrantes, chegou a artista Eila Ampula, que desembarcou no Brasil ainda adolescente na companhia dos familiares que viam no país tropical a possibilidade de uma vida melhor. Desde criança demonstrava um dom para a arte e, já no Brasil, contou com a ajuda do artista finlandês Toivo Suni para desenvolvê-la. A pintura fluía pelas mãos da artista, mas Eila quis mais: buscou novas técnicas, descobrindo os relevos em concreto e a tapeçaria.

Eila Ampula faleceu em 2008, aos 92 anos de idade. Seu legado e sua obra, no entanto, continuam presentes em museus e galerias. A Embaixada da Finlândia em Brasília exibe, com muito orgulho, obras dessa artista fino-brasileira que tanto contribuiu para a arte em Penedo. As peças estão expostas na chancelaria e na sala de jantar da residência oficial do embaixador para receber - com muitas cores e beleza - os convidados e eternizar o talento dessa artista que estreitou ainda mais os laços entre Brasil e Finlândia.

Jouko Leinonen
Embaixador da Finlândia no Brasil

100 Years of official relations between Brazil and Finland

This year we celebrate the centenary of official relations between Finland and Brazil. The European country proclaimed itself independent of the Russian Empire in 1917, to which it had belonged as an autonomous Grand Duchy, with its own laws, parliament, currency and postal services. On December 26, 1919, Brazil recognized the independence of Finland, proclaimed on December 6, 1917. A few months later the Brazilian government opened its Consulate in Helsinki and in a few years both countries installed their embassies in their respective capitals.

The Finno-Brazilian relations are naturally longer than 100 years. Dom Pedro II visited the European country in 1876. At the time, Brazilian coffee was already popular in Finland. Finnish naturalists visited Brazil in the early 1800s. The Finns, the most coffee-drinking people in the world, were happy when Brazil decided to support Finland in World War II by donating 10,000 bags of coffee. Between countries there was a regular line of boats that took coffee to Finland and brought paper and cardboard to Brazil.

Political relations became closer in the 1980s, when ministerial visits began. Brazil received a Finnish President for the first time in 1997, and Finland received a Brazilian President for the first time 10 years later, in 2007. Finland gained fame in Brazil with its energy, mining and telecommunications technology. In turn, Brazil became famous in Finland for its minerals and agricultural products, as well as jet planes. Today the cooperation also includes the sectors of education, science and innovation. Brazil is Finland's largest trading partner in Latin America.

In 1929 the Finnish colony was founded in Penedo/RJ and received approximately 300 immigrants over the years. The Finnish culture is still present in the city today with the Club Finland and the traditional dances, the Finnish Museum and the theme park Small Finland, where is the tropical post of Santa Claus, original from Finnish Lapland.

Among the first immigrants, the artist Eila Ampula arrived, landing in Brazil as a teenager in the company of family members who saw in the tropical country the possibility of a better life. She demonstrated a gift for art since childhood and, already in Brazil, she counted on the help of the Finnish artist Toivo Suni to develop her talents. The painting flowed through the artist's hands, but Eila wanted more: she searched for new techniques, discovering the concrete reliefs and the tapestry.

Eila Ampula died in 2008, at the age of 92. Her legacy and work, however, are still present in museums and galleries. The Embassy of Finland in Brasília proudly exhibits works by this Finno-Brazilian artist who contributed so much to the art in Penedo. The pieces are exhibited in the chancellery and dining room of the ambassador's official residence to welcome - with many colors and beauty - the guests and eternalize the talent of this artist who has further strengthened the ties between Brazil and Finland.

Jouko Leinonen
Ambassador of Finland in Brasil

Suomen ja Brasilian viralliset suhteet 100 vuotta

Tänä vuonna juhlistetaan Suomen ja Brasilian satavuotiaita virallisia suhteita. Suomi julistautui vuonna 1917 itsenäiseksi Venäjän keisarikunnasta, johon se oli kuulunut autonomisena suuriruhtinaskuntana, jolla oli omat lait, oma parlamentti, raha ja postilaitos. Brasilia tunnusti 26. joulukuuta 1919 Suomen itsenäisyyden, jonka maa oli julistanut 6. joulukuuta 1917. Joitakin kuukausia myöhemmin Brasilia avasi konsulaattinsa Helsinkiin ja muutamia vuosia myöhemmin molemmat maat avasivat suurlähetystönsä toistensa pääkaupunkeihin.

Suomen ja Brasilian suhteet ovat luonnollisesti pidemmät kuin satavuotiaat. Brasilialainen kahvi saavutti suosioita Suomessa jo aikaisin, ja keisari Pedro II vieraili maassa Euroopan matkallaan vuonna 1876. Suomalaiset luonnontieteilijät vierailivat Brasiliassa 1800-luvun alussa. Suomalaiset ovat kansa, joka juo eniten kahvia maailmassa. Brasilian toisessa maailmansodassa Suomen tueksi lahjoittamat 10 tuhatta säkkiä kahvia otettiin siten ilolla vastaan. Maiden välillä oli myös laivareitti, joka vei kahvia Suomeen ja toi tullessaan paperia ja pahvia Brasiliaan.

Polittiset suhteet tiivistyivät 1980-luvulla, kun ministerivierailut maiden välillä alkoivat. Ensimmäinen Suomen presidentti vieraili Brasiliassa vuonna 1997. Brasilian presidentti saapui suomeen vierailulle ensimmäistä kertaa vuonna 2007. Suomi saavutti mainetta Brasiliassa energia-, kaivos- ja telekommunikaatioteknologiallaan. Brasilia tuli tunnetuksi Suomessa mineraaleistaan, maataloustuotteistaan ja lentokoneistaan. Nykyään maat tekevät yhteistyötä myös koulutuksen, tieteen ja innovaation saralla. Brasilia on Suomen suurin kauppakumppani Latinalaisessa Amerikassa.

Vuonna 1929 perustettiin Penedo, suomalainen siirtokunta Rio de Janeiron osavaltioon, joka vastaanotti vuosien saatossa noin 300 siirtolaista. Suomalainen kulttuuri on yhä tänä päivänä läsnä kaupungissa. Penedossa on Suomi-klubi, joka järjestää perinteisiä tansseja, Suomalainen museo ja Pikku-Suomi teemapuisto, jossa sijaitsee mm. Joulupukin trooppinen paja.

Ensimmäisten siirtolaisten joukossa saapui taiteilija Eila Ampula. Hän nousi teini-ikäisenä Brasiliaan menevään laivaan yhdessä perheensä kanssa, joka tuli maahan etsimään parempaa elämää. Jo lapsena Eila osoitti taiteellista lahjakkuutta, jonka kehittämiseen hän sai apua suomalaiselta taiteilijalta Toivo Sunilta. Maalaaminen sujui taiteilijalta, mutta Eila halusi löytää ja kehittää myös uusia tekniikoita, ensin betonireliefin ja myöhemmin tekstiiliteoksien kautta.

Eila Ampula kuoli 92 vuoden ikäisenä vuonna 2008. Hänen perintönsä ja taideteoksensa ovat kuitenkin yhä läsnä museoissa ja gallerioissa. Myös Suomen suurlähetystö Brasiliassa pitää ylpeänä esillä tämän suomalaisbrasilialaisen taiteilijan töitä. Ne on sijoitettu suurlähetystön kansliaan ja suurlähettilään virka-asunnon ruokasaliin. Taideteokset toivottavat vieraat tervetulleeksi kauneudellaan ja värikkyydellään sekä juhlistavat tämän Suomen ja Brasilian suhteita entisestään tiivistäneen taiteilijan lahjakkuutta.

Jouko Leinonen
Suomen suurlähettiläs Brasiliassa